

Assumed There, Explained Here: Translating *Reformasi* Cartoons



Dr J. Casey Hammond

Singapore University of Technology and Design

Date: Wednesday, 22 February 2017

Time: 10.00am - 12.00noon

Venue: NIE3-02-03 (ALC ICT-Resource Rm)
National Institute of Education
Nanyang Technological University

Abstract

This presentation will discuss some of the challenges encountered when translating social and political cartoons drawn during the *Reformasi* period from Bahasa Indonesia (and its variants) into English. Symbols and facts that are implicitly understood by Indonesian readers require explanation for foreign readers. This should be done with brevity, even levity, in keeping with the spirit of the cartoons.

Biodata

Dr J. Casey Hammond is a Senior Lecturer in Humanities, Arts and Social Sciences at the Singapore University of Technology and Design. Interested in tensions of modernity and globalization, he focuses on cultures and perspectives of persons whose lives cross various boundaries. Dr Hammond currently studies migration between Indonesia and Taiwan.



All are welcome



MENDAKI's Journey in Championing Positive Learning Narratives



Ms Sabrena Abdullah

Yayasan MENDAKI

Date: **Wednesday, 6 September 2017**

Time: **10.30am - 12.00noon**

Venue: **NIE3-02-03 (ALC ICT-Resource Rm)
National Institute of Education
Nanyang Technological University**

Abstract

In its work with low income Malay families, MENDAKI has advocated a rethinking of new narratives in education. MENDAKI is sending out the crucial message that educational success ought to be broadened, beyond academic measurements, as the effectiveness and ability of strong, mutually reinforcing relationships between student, parent, community and schools, to not only ensure school success but also positive life-long learners' identity.

MENDAKI developed the 'Signature Care Pedagogy' aimed at:

- (i) Upstreaming the importance of quality early years' education;
- (ii) Empowering parents and educators with appropriate pedagogical techniques in engaging students, to be positive learners;
- (iii) Bridging the community to relevant resources.

Application of the Pedagogy to strengthen MENDAKI's *School Ready* and *Future Ready* Pillars will also be shared.

Biodata

Sabrena Abdullah graduated with a Double Major Degree in Business and Media Studies (Western Australia) and a Master's Degree in Psychological Studies (Counselling and Guidance) (Nanyang Technological University). Sabrena also attained a Specialist Diploma in Counselling Psychology in her years in MENDAKI. Sabrena is currently Senior Manager (Research and Planning) at MENDAKI. Sabrena has led her team in several applied research studies, policy publications and data reading, largely in the area of data profiling of the Malay community.



All are welcome



Perlaksanaan AfL di dalam kelas Bahasa Melayu: Alah adat tegal muafakat?



Dr Roszalina Rawi

Institut Pendidikan Nasional

Tarikh: **Rabu, 11 Oktober 2017**

Masa: **10.30pg - 12.00tgh**

Tempat: **NIE3-02-03 (ALC ICT-Resource Rm)
Institut Pendidikan Nasional
Universiti Teknologi Nanyang**

Abstrak

Konteks pengajaran dan pembelajaran Bahasa Melayu (BM) di Singapura sarat dengan budaya, etika sosial dan sejarah. Kajian ini didorong oleh kebimbangan mengenai apa yang dikira sebagai pembelajaran dan penilaian yang berkesan di dalam kelas BM. *Assessment for Learning (AfL)* diperkenalkan ke dalam sukatan pelajaran BM (Sekolah Menengah) pada tahun 2011. Menerusi tinjauan yang melibatkan 121 guru-guru BM, didapati bahawa sebilangan besar guru BM tidak melaksanakan AfL walaupun mereka mengakui dan menghargainya sebagai amalan penilaian yang penting. Pemerhatian bilik darjah serta wawancara bersama 20 guru yang terpilih memaparkan bahawa pengaruh awal ataupun *habitus* guru berkenaan penilaian mendatangkan kesan yang mendalam terhadap amalan penilaian mereka kini. Penggubal dasar, pemimpin sekolah dan guru-guru perlu mempunyai kesedaran tentang isu *habitus* guru dan mengetahui bahawa AfL hanya boleh dilaksanakan dengan berkesan sekiranya murid, guru dan pemimpin sekolah jelas tentang prinsip sebenar dalam AfL.

Biodata

Dr Roszalina Rawi Zamil Penyelidik Pasca-Kedoktoran di Jabatan Bahasa dan Kebudayaan Melayu, NIE. Meraih ijazah Doktor Falsafah dalam pendidikan daripada Universiti Cambridge, UK berdasarkan tesis bertajuk *Assessment for Learning in Malay Language Classrooms: From zahir to batin*. Beliau berpengalaman sebagai guru Bahasa Melayu di sekolah menengah serta pensyarah pedagogi, pembelajaran dan penilaian Bahasa Melayu di NIE. Kini mendalami bidang kajian tentang penilaian, khususnya penilaian untuk pembelajaran.



Semua dipersilakah hadir!



Untuk keterangan lanjut, sila hubungi Konvenor Siri Seminar Jalinan Budi, A/P Mukhlis Abu Bakar
(mukhlis.abubakar@nie.edu.sg).